

Da: Maria Grazia Ciani  
A: lorenzo.braccesi@  
Data: 01/08/2021 15:46  
Oggetto: grazie

Caro Lorenzo,

ho appena finito di leggere il libro che gentilmente mi hai fatto inviare: "Un poeta per Cassandra". Un libro bellissimo, per la scelta di una guida complessa e per lo più trascurata, per lo svolgimento serrato e molto controllato (non ti compiacci mai di congetture ardite, ma dai il tuo parere con misura e fai delle supposizioni assolutamente attendibili). Grazie per avermi restituito Licofrone che ho odiato visceralmente al tempo in cui sudavo sul lessico (che impresa assurda e chissà quanti errori ho infilato in quel lessico!). La tua traduzione è magnifica (c'è dentro un po' di D'Annunzio, è vero? ma è lo stile più adatto per un poeta così inafferrabile e nello stesso tempo così ricercato nei termini e nella costruzione). Il costante riferimento all'Iliade è prezioso, e molto ho imparato nella parte relativa alla Magna Grecia, un tema che non ho mai approfondito. L'intreccio delle fonti è vertiginoso, siano leggende o fatti reali deformati da una tradizione carente e disparata. Bellissimo il congedo e. già che ci sono, anche la copertina mi è piaciuta molto: quelle lacrime d'oro si addicono ad Alessandra!

Ancora grazie e complimenti vivissimi

Maria Grazia